

DIRECCIÓN XENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Serviciu de Planificación y Conocimientu de la Llingua Asturiana

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN pola que se convoca'l II Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu.

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

Examináu l'expediente de referencia resulten estos

FECHOS

Primero.- L'espardimientu, fomentu y normalización social del asturianu nes sos manifestaciones diverses, según lo dispuesto nel Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies y la Llei 1/98, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu, impliquen l'atención a los diversos sectores sociales, culturales y empresariales qu'intervienen nel procesu. Nesti sentíu, l'artículu 13 de la llei mentada refierse espresamente a la difusión y protecció de les manifestaciones culturales y artístiques n'asturianu; asina, la traducción lliteraria, en tanto que manifestación cultural y artística de primer orde, ye merecedora d'espardimientu y protecció.

Segundo.- Fomentar la traducción lliteraria contribúi claramente a desenvolver el conteníu cultural de la sociedá, sobre manera teniendo en cuenta la importancia de la lliteratura, en cualquiera de les tantes manifestaciones como tien, nel nostru tiempu. Sábase tamién que la traducción, que naz, amás de de la voluntá de comunicació, d'una dedicació de tiempu y esfuerzu tanto na actividá de traducir nella mesma como na formación necesaria pa facelo con resultaos solventes. Too esto, anque nun se pue midir

namás en términos económicos porque'l valir intrínsecu de la lliteratura tresciende estos parámetros, sí que se puen reconocer y incentivar polos poderes públicos.

Tercero.- Cola mira de llograr esti oxetivu, por Resolución de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu de 30 de setiembre del 2021 (*BOPA* de 13 d'ochobre del 2021), aprobáronse les bases del Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu. La base séptima de les bases mentaes recueye que na resolución de convocatoria del premiu va poder prevese una dotación económica pal mesmu siempre qu'exista disponibilidad presupuestaria.

Cuarto.- Na Llei del Principáu d'Asturies 6/2021, de 30 d'avientu, de Presupuestos Xenerales pal 2022, contiéense creitu específicu pa la dotación económica del Premiu «Florina Alías» de Narrativa moza a la Meyor Traducción al asturianu na partida presupuestaria 18.04.422R-482.062, denominada "Premios lliterarios en llingua asturiana". Igualmente, el Plan Estratéxicu de Subvenciones de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu pal periodu 2020-2022 (aprobáu por Resolución de 18 de febreru del 2020 y publicáu en *BOPA* el 27 de febreru del 2020), modificáu d'alcuerdu cola resolución de primer modificación parcial del Plan Estratéxicu de Subvenciones pal exerciciu 2020-2022 (aprobada por Resolución del 10 de febreru del 2021 y publicada en *BOPA* l 26 de febreru del 2021) prevé la convocatoria d'esti premiu.

Quinto.- Ye por eso que la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu considera que procede la convocatoria del Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu na so segunda edición, empobináu a consolidar, arriquecer y prestixar la llingua y la cultura asturianas, na creyencia, amás, de qu'actuaciones como esta contribúin de forma eficaz a dinamizar l'actividá cultural de la Comunidá Autónoma, y sobre manera un aspectu tan importante de la mesma como ye'l de la traducción. Per otru llau, la traducción trai con ella un arriquecimientu que beneficia a tola sociedá, yá que representa un intercambiu ente

comunidaes llingüístiques y una ventana p'hacia otres cultures que favorez el diálogu y la empatía.

A estos fechos son-yos d'aplicación estos

FUNDAMENTOS DE DERECHU

Primero.- L'artículu 3 del Decretu 71/92, de 29 d'ochobre, que regula'l Réxime Xeneral de Subvenciones, en rrellación col artículu 38 de la Llei 6/1984, de 5 de xunetu, del Presidente y del Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies, l'artículu 10 del Decretu 13/2019, de 24 de xunetu, del Presidente del Principáu, de Reestructuración de les Conseyerías qu'integren l'Alministración de la Comunidá Autónoma, lo mesmo que l'artículu 14 de la Llei 2/1995, de 13 de marzu, sobre Réxime Xurídicu de l'Alministración del Principáu d'Asturies; too ello en cuantes a la determinación de les competencies y facultaes p'adoptar esta resolución.

Segundo.- D'alcuertu col artículu 37 de la Llei 2/1995, de 13 de marzu, sobre Réxime Xurídicu de l'Alministración del Principáu d'Asturies, el Decretu 86/2019, de 30 d'agostu, pol que s'establez la estructura orgánica básica de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu y la Resolución de 10 d'ochobre del 2019, de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu pola que se deleguen competencies (BOPA del 18 d'ochobre), y competencia del titular de la Dirección Xeneral de Política Llingüística l'autorización y disposición de gastos correspondientes a la Dirección Xeneral, hasta'l límite de 18.000 euros, que se financien con cargu al programa presupuestariu xestionáu pola Dirección Xeneral.

Tercero.- Sicasí, por razones d'economía procesal y simplificación de trámites, pue la llma. Sra. consejera conocer d'esti espediente avocando les competencies delegaes n'aplicación del artículu 17 de la Llei 2/1995, de 13 de marzu, sobre Réxime Xurídicu de

l'Alministración del Principáu, al tramitase conxuntamente toles fases del espediente de gastu.

Cuarto.- Ye aplicable lo dispuesto na Llei 38/2003, de 17 de payares, Xeneral de Subvenciones y el Decretu 71/1992, de 29 d'ochobre, sobre Réxime Xeneral de Concesión de Subvenciones.

En virtú de lo espuesto y d'alcuertu colo previsto nos artículos 8c) y 41 del Testu refundíu del Réxime Económicu y Presupuestariu, aprobáu pol Decretu Llexislativu del Principáu d'Asturies 2/1998, de 25 de xunu, pela presente,

PROPONGO

Primero.- Aprobar la convocatoria, en réxime de concurrencia competitiva, del Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu, na so segunda edición, con una dotación económica de seis mil euros (6.000 €), distinguiéndose col fallu al traductor, traductora o traductores d'obres orixinales escrites en llingua diferente de la castellana o del gallego-asturianu o eonaviego, de calter lliterariu y non lliterariu, y editaes (en formatu papel o en formatu dixital) y difundíes nel añu 2021.

Va considerase como fecha de publicación la qu'apaeza nel área de mención d'edición. En casu de nun indicase la fecha nel área de mención d'edición, va considerase en primer llugar, la que figure nel númberu de Depósit Llegal y, nel segundu llugar, la qu'apaeza nel copyright.

Segundo.- Avocar pa sí'l conocimientu de los actos delegaos de gastu, autorizando un gastu por importe de seis mil euros (6.000 €) con cargu a l'aplicación presupuestaria 18.04.422R-482.062 de los Presupuestos Xenerales del Principáu d'Asturies pal añu 2022.

Tercero.- Esta convocatoria ha rexise poles bases reguladores del Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu aprobaes por Resolución de 30 de setiembre del 2021 (*BOPA* de 13 d'ochobre del 2021) de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu.

Cuarto.- A esta convocatoria del II Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu van poder presentar solicitú de participación aquellos persones físiques o xurídiques que lo deseen proponiendo al traductor, la traductora o los o les traductores d'obres orixinales en llingua distinta de la castellana y del gallego-asturianu, de calter lliterariu y non lliterariu, editaes (en formatu papel o en formatu dixital) y difundíes nel añu 2021.

Les solicitúes de participación han dirixise al Serviciu de Planificación y Conocimientu de la Llingua Asturiana de la Dirección Xeneral de Política Llingüística de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, y puen presentase a partir del otru día de la publicación del Estractu de la convocatoria correspondiente nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*. Según lo dispuesto nes bases d'esti gallardón, han presentase nel Rexistru Electrónicu de l'Alministración del Principáu d'Asturies o per cualquiera de los medios establecíos nel artículu 16 de la Llei 39/2015, de 1 d'ochobre. Si n'usu d'esti derechu la solicitú se manda per corréu, ha presentase en sobre abiertu pa que'l personal de correos feche y selle la solicitú.

Estes solicitúes han presentase en modelu normalizáu, que s'atopa disponible nel formulariu con códigu de trámite SITE PREM0024T01 de la sede electrónica del Principáu d'Asturies (<https://sede.asturias.es>). Pa localizalu pue introducise'l códigu PREM0024T01 nel buscador de la cabecera (asitiáu na parte superior derecha de la páxina) y, en tando nel procedimientu, nel apartáu "Documentación relacionao" va poder descargase'l formulariu de solicitú correspondiente al II Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu.

Cuando la solicitú la presente'l traductor, traductora o traductores de la obra, está ha dir acompañada d'un sobre zarráu onde per detrás se conseñe II Premiu «Florina Alías» a la

Meyor Traducción al asturianu, el títulu de la obra traducida y el nome de quien ostente l'autoría de la traducción. El sobre ha llevar esta documentación:

- Datos y identificación del autor, autora o autores (fotocopia del DNI, dirección, teléfonu, corréu electrónicu, currículum curtiu).
- Declaración responsable de caúna de les persones (físiques o xurídiques) a les que s'atribúi l'autoría de la traducción relativa a estos estremos: tar al corriente de les obligaciones tributaries y cola Seguridá Social; nun ser deudor de la Hacienda del Principáu d'Asturies por deudes vencíes, lliquidaes y esixibles; rrellación de subvenciones solicitaes mesmo que concedíes cola mesma finalidá; y si procedió a la xustificación de les subvenciones y ayudes concedíes con anterioridá pola Comunidá Autónoma.

Nun van poder presentase al premiu les obres traducíes al asturianu pol propiu autor o autora de la obra orixinal.

La presentación al II Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu, implica'l conocimientu y aceptación de les bases reguladores y esta convocatoria.

Quinto.- El plazu pa presentar la solicitú de participación va ser de trenta díes naturales a contar dende l'otru día de publicase l'extractu d'esta convocatoria nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*. D'alcuertu colo previsto nel artículu 30.5. de la Llei 39/2015, de 2 d'ochobre, del Procedimientu Alministrativu Común de les Alministraciones Públiques, cuando l'últimu día del plazu seya inhábil, ha entendese prorrogáu al primer día hábil siguiente.

Sesto.- En rematando'l plazu de presentación de solicitúes, eses van ser valoraes por un xuráu que va presidir la persona titular de la Dirección Xeneral de Política Llingüística (o persona en quien delegue). El xuráu va nomase por resolución de la consejera de Cultura, Política Llingüística y Turismu y ha tar formáu por un máximu de nueve y un mínimu de

cinco persones relacionaes col ámbitu del mundu cultural y lliterariu asturianu, actuando como secretariu/a, personal adscrito a la Dirección Xeneral de Política Llingüística.

Sétimo.- El fallu del premiu propuestu pol xuráu ha inspirase nos principios d'oxetividá, tresporencia, igualdá, non discriminación, publicidá y concurrencia competitiva na valoración del proyectu lliterariu narrativu que se presente. Los criterios de valoración van ser estos:

Calidá de la traducción qu'opta al premiu (hasta 40 puntos)

Mui alta: de 30 a 40 puntos

Alta: de 20 a 29 puntos

Moderada: de 10 a 19 puntos

Baxa: de 0 a 9 puntos

Valor cultural o social de la obra orixinal que se traduz (hasta 30 puntos)

Mui alta: de 20 a 30 puntos

Alta: de 10 a 19 puntos

Moderada: de 5 a 9 puntos

Baxa: de 0 a 4 puntos

Aportación de la obra traducida al patrimoniu cultural d'Asturies (hasta 30 puntos)

Mui alta: de 20 a 30 puntos

Alta: de 10 a 19 puntos

Moderada: de 5 a 9 puntos

Baxa: de 0 a 4 puntos

El xuráu va poder declarar desiertu'l premiu si los proyectos presentaos nun algamen la puntuación mínima de 10 puntos en caún de los apartaos.

Octavu.- Les persones beneficiaries del premiu han atopase na situación que fundamente la concesión del premiu, concurriendo nelles les circunstancies previstes nes

bases reguladores y na presente convocatoria, amás de cumplir los requisitos establecíos na Llei 38/2003, de 17 de payares.

Por eso, con calter previu a la concesión del premiu, la persona o persones beneficiaries han presentar documentación acreitativo de la so personalidá, declaración responsable de nun tar incursa nes prohibiciones previstes nel artículu 13 de la Llei Xeneral de Subvenciones y certificaos de tar al corriente de les sos obligaciones tributaries y cola Seguridá Social.

Ensin perjuiciu de lo anterior, la participación na convocatoria va implicar, sacante manifestación espresa en contra, l'autorización a l'Alministración del Principáu d'Asturies pa recoyer la documentación arriba referenciao, d'aluerdu colo previsto nel artículu 28 de la Llei 39/2015, de 2 d'ochobre, del Procedimientu Alministrativu Común de les Alministraciones Públiques.

Les persones beneficiaries han cumplir coles obligaciones han cumplir coles obligaciones en materia de tresperecia d'aluerdu colo estableció nel artículu 2 de la Llei 8/2018, de 14 de setiembre, de Tresperecia, Bon Gobiernu y Grupos d'Interés.

La traducción fecha por dos o más autores, en casu de resultar ganadora, ha repartir l'importe a partes iguales ente les persones a les que s'atribúi l'autoría.

Igualmente, quien resulte o resulten ganadores del II Premiu «Florina Alías» a la Meyor Traducción al asturianu van recibir como gallardón un troféu que-yos van entregar nel actu convocáu pa ello pol Gobiernu del Principáu d'Asturies. Amás, el Gobiernu del Principáu d'Asturies va mirar pola promoción y difusión de la obra premiada nos medios de comunicación, redes sociales y nos eventos organizaos o promovíos pol propiu gobiernu y va fomentase la participación de la persona o persones gallardonaes nes actividaes culturales que se programen dende'l gobiernu asturianu.

Noveno.- El Serviciu de Planificación y Conocimientu de la Llingua Asturiana, dependiente de la Dirección Xeneral de Política Llingüística de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu va adoptar toles midíes necesaries pal desenvolvimientu de les bases y d'esta convocatoria, llevando a cabu la ordenación y instrucción del

procedimientu. La consejera de Cultura, Política Llingüística y Turismu va dictar la resolución de concesión, que se va publicar nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*, colo que se va considerar notificada d'alguerdu colo estableció nel artículu 45 de la Llei 39/2015, de 2 d'ochobre.

Décimo.- Los trabayos que nun resulten premiaos van poder ser recoyíos por quien presentaren la solicitú, o persona autorizada, nun plazu que nun pue pasar de trés meses dende la fecha del fallu del xuráu. Pa eso, han presentar una copia del formulariu de solicitú onde conste la fecha de presentación de la mesma. Transcurrió'l plazu mentáu ensin que se retiraren, la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu va poder proceder a destruyilos.

Decimoprimeru.- Disponer la publicación del extractu d'esta convocatoria nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (BOPA)*, pudiendo consultase'l testu completu de la mesma na Base de Datos Nacional de Subvenciones (<http://www.pap.minhap.gob.es/bdnstrans/index>), d'alguerdu colo previsto nos artículos 18.2 y 20.8.a) de la Llei 38/2003, de 17 de payares, Xeneral de Subvenciones.

Esta Resolución remata la vía alministrativa y va poder recurrise potestativamente en reposición, énte la consejera de Cultura, Política Llingüística y Turismu, nel plazu d'un mes cuntáu dende l'otru día de publicase l'extractu d'esta resolución nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*, o ser directamente impugnada énte la Sala de lo Contencioso-Alministrativo del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies, nel plazu de dos meses cuentaos dende la publicación de la resolución, ensin perxuiciu de cualquier otru recursu que-yos paeza procedente interponer en defensa de los sos intereses.